

(六) 「ビンのなかに発見された手記」

Ill usage and length of years have driven me from the one, and estranged me from the other.

De mauvais procédés et l'accumulation des années m'ont rendu étranger à l'un et à l'autre.

原文は、「length of years」 「年月の長さ」となっているが、ボードレールは、「la longueur des années」とせず、「l'accumulation des années」 「年月の積み重ね」と強烈な表現にかえている。

Indeed, a strong relish for physical philosophy has, I fear, tinctured my mind with a very common error of this age—I mean the habit of referring occurrences, even the least susceptible of such reference, to the principles of that science.

En réalité, une forte appétence pour la philosophie physique a, je le crains, imprégné mon esprit d'un des défauts les plus communs de ce siècle,— je veux dire de l'habitude de rapporter aux principes de cette science les circonstances même les moins susceptibles d'un pareil rapport.

«a strong relish for physical philosophy」 「物理学への強い愛好心」をボードレールは、「une forte appétence pour la philosophie physique」 「物理学への強い渴望」と、同じように強い表現にかえている。

After many years spent in foreign travel, I sailed in the year 18—, from the port of Batavia, in the rich and populous island of Java, on a voyage to the Archipelago of the Sunda islands.

Après plusieurs années dépensées dans un lointain voyage, je m'embarquai, en 18..., à Batavia, dans la riche et populeuse île de Java, pour une promenade dans l'archipel des îles de la Sonde.

«foreign travel」「外国の旅」は, «un lointain voyage」「遠い旅」に, «a voyage」「船旅」は, «une promenade」「散歩」とボードレールが訳しているのはおもしろい。

We got under way with a mere breath of wind, and for many days stood along the eastern coast of Java, without any other incident to beguile the monotony of our course than the occasional meeting with some of the small grabs of the Archipelago to which we were bound.

Nous mîmes sous voiles avec un souffle de vent, et, pendant plusieurs jours, nous restâmes le long de la côte orientale de Java, sans autre incident pour tromper la monotonie de notre route que la rencontre de quelques-uns des petits grabs de l'archipel où nous étions confinés.

«got under way」「出帆した」は, 正確には «mîmes à la voile」となるが, ボードレールは, 原文の表現を真似て, あえて «sous voiles」と訳している。また «the small grabs」「小さな帆船」は, «petits grabs」として, 仏語にはない «grabs」という英語をそのまま残し, 努めてポーの原文の香りを再現しようとしている姿勢がよみとれる。

No watch was set, and the crew, consisting principally of Malays, stretched themselves deliberately upon deck.

On ne mit point de vigie de quart, et l'équipage, qui se composait principalement de Malais, se coucha délibérément sur le pont.

«stretched themselves deliberately upon deck」「ゆっくりと甲板に身を横たえた」を, ボードレールは «se coucha délibérément sur le pont」「わざと甲板に身を横たえた」としたが, 英語の «deliberately」には〈わざと, 慎重に, ゆっくりと〉などの意味があるけれども, 仏語の «délibérément」には〈断固として熟考の上で, わざと〉の意味しかないので, この場合には «délibérément」よりも «lentement」としたほうが正しいであろう。恐らくボードレールは,

英語と仏語がたいしてスペルも意味もそれほど大きな違いがないので、そのまま仏語におきかえてしまったのであろう。

For five entire days and nights—during which our only subsistence was a small quantity of jaggeree, procured with great difficulty from the forecandle — the hulk flew at a rate defying computation, before rapidly succeeding flaws of wind, which, without equalling the first violence of the Simoom, were still more terrific than any tempest I had before encountered. Our course for the first four days was, with trifling variations, S.E. and by S.; and we must have run down the coast of New Holland.

Pendant cinq nuits et cinq jours entiers, durant lesquels nous vécûmes de quelques morceaux de sucre de palmier tirés à grand'peine du gaillard d'avant, notre coque fila avec une vitesse incalculable devant des reprises de vent qui se succédaient rapidement, et qui, sans égaler la première violence du simoun, étaient cependant plus terribles qu'aucune tempête que j'eusse essuyée jusqu' alors. Pendant les quatre premiers jours, notre route, sauf de très légères variations, fut au sud-est quart de sud, et ainsi nous serions allés nous jeter sur la côte de la Nouvelle — Hollande.

«We must have run down the coast» 「我々は海岸に沿ってくだっているにちがいがなかった」を、英語の時制が良くわからなかったボードレルは、«nous serions allés nous jeter sur la côte» 「我々は海岸に身を投げようとしたであろう」と、大きな誤訳をしている。ここはルモニエが試訳したように、«Nous avons dû longer la côte» とすべきであろう。

Thenceforward we were enshrouded in pitchy darkness, so that we could not have seen an object at twenty paces from the ship.

Nous fûmes dès lors ensevelis dans des ténèbres de poix, si bien que nous n'aurions pas vu un objet à vingt pas du navire.

«pitchy darkness» 「真っ黒」は、«ténèbres de poix» 「松脂のような闇」と直訳されている。恐らく、これはボードレルが «pitch dark» という慣用的表現は、仏語の «noir comme

de l'encre》に相当することを知らなかったためであろう。しかし《poix》は、《poisseux》「汚れた、べたべたした」という派生語にもみられるように、視覚よりも触覚に訴えるので、インパクトの強い独得な訳文となっているのは事実である。

Her huge hull was of a deep dingy black, unrelieved by any of the customary carvings of a ship.

Son énorme coque était d'un noir profond que ne tempérerait aucun des ornements ordinaires d'un navire.

《a deep dingy black》「濃いくすんだ黒」は、《un noir profond》「濃い黒」と訳されているが、ボードレルは、《dingy》を蛇足と思ったか訳し落している。《carvings》「彫刻物」も、《ornements》「装飾」でなく正確には《sculptures》であろう。

He muttered to himself, in a low broken tone, some words of a language which I could not understand, and groped in a corner among a pile of singular-looking instruments, and decayed charts of navigation.

Il se parlait à lui-même, marmottait d'un voix basse et cassée quelques mots d'une langue que je ne pus pas comprendre, et farfouillait dans un coin où l'on avait empilé des instruments d'un aspect étrange et des cartes marines délabrées.

例のごとく、ボードレルは《groped》「手探りで捜した」を、《farfouillait》「ひっかき回した」という話し言葉を用いて大胆な表現にしている。

A feeling, for which I have no name, has taken possession of my soul—a sensation which will admit of no analysis, to which the lessons of by-gone times are inadequate, and for which I fear futurity itself will offer me no key.

Un sentiment pour lequel je ne trouve pas de mot a pris possession de mon âme,—une sensation qui n'admet pas d'analyse, qui n'a pas sa traduction dans les lexiques du passé, et pour laquelle, je crains que l'avenir lui—même

ne trouve pas de clef.

«to which the lessons of by-gone times are inadequate» 「過去の時代の教訓が不適切である」を、ボードレールは «qui n'a pas sa traduction dans les lexiques du passé» 「過去の語彙に翻訳がない」と意識している。ルモニエは、この箇所では、ボードレールが、ポー翻訳に対する姿勢の意識的な告白であると述べているが、その指摘は鋭い。

I had ventured upon deck and thrown myself down, without attracting any notice, among a pile of ratlin-stuff and old sails, in the bottom of the yawl.

Je m'étais faufile sur le pont et m'étais étendu, sans attirer l'attention de personne, sur un amas d'enfléchures et de vieilles voiles, dans le fond de la yole.

«I had ventured upon deck» 「私は思い切って甲板に行った」を、ボードレールはまた «Je m'étais faufile sur le pont» 「私は甲板に忍び込んだ」と訳して、くだけた訳文にしている。

“It is as sure,” he was wont to say, when any doubt was entertained of his veracity, “as sure as there is a sea where the ship itself will grow in bulk like the living body of the seaman.”

— Cela est positif, disait-il toujours quand on exprimait quelque doute sur sa véracité, comme il est positif qu'il y a une mer où le navire lui-même grossit comme le corps vivant d'un marin.

«the ship itself will grow in bulk like the living body of the seaman» 「船そのものが、水夫の生きている体のようにどんどん大きくなっていく」は、«le navire lui-même grossit comme le corps vivant d'un marin» 「船そのものは、水夫の生きている体のように大きくなっていく」と訳されているボードレールは、«in bulk» 「大量に」という慣用語を贅語と判断したのか翻訳していない。

Their knees trembled with infirmity; their shoulders were bent double with decrepitude; their shrivelled skins rattled in the wind; their voices were low,

tremulous and broken; their eyes glistened with the rheum of years; and their gray hairs streamed terribly in the tempest.

Leurs genoux tremlaient de faiblesse; leurs épaules étaient arquées par la décrépitude; leur peau ratatinée frissonnait au vent; leur voix était basse, chevrotante et cassée; leurs yeux distillaient les larmes brillantes de la vieillesse, et leurs cheveux gris fuyaient terriblement dans la tempête.

«their shrivelled skins rattled in the wind» 「彼等のしわだらけの皮膚は、風にかたがたと鳴った」を、珍しくボードレルは、«leur peau ratatinée frissonnait au vent» 「彼等のしわだらけの皮膚は、風に震えた」と、ポーの原文よりも弱い表現で翻訳している。

I must suppose the ship to be within the influence of some strong current, or impetuous under-tow.

Je suppose que le navire est soutenu par quelque fort courant ou remous sous-marin.

«impetuous under-tow» 「激しい逆流」を、«remous sous-marin» 「海中の逆流」と、ボードレルは、ポーの原文よりも控え目な表現にしている。